

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli inni w prawie waszym uczestniczą nie raczej my ale nie posłużyliśmy się prawem tym ale wszystkie wytrzymujemy aby nie przeszkody jakieś dalibyśmy dobrej nowinie Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli inni w waszym prawie uczestniczą, dlaczego nie tym bardziej my? Nie skorzystaliśmy jednak z tego prawa,* ale wszystko znosimy,** aby żadnej przeszkody nie czynić ewangelii Chrystusa. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli inni (w) waszym majątku uczestniczą, nie raczej my? Ale nie posłużyliśmy się swobodą tą, ale wszystko wytrzymujemy, aby nie jakiej przeszkody dalibyśmy dobrej nowinie Pomazańca*. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli inni (w) prawie waszym uczestniczą nie raczej my ale nie posłużyliśmy się prawem tym ale wszystkie wytrzymujemy aby nie przeszkody jakieś dalibyśmy dobrej nowinie Pomazańca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Skoro inni korzystają z tego prawa względem was, to dlaczego tym bardziej nie my? Nie skorzystaliśmy z niego jednak. Wszystko znosimy, by nie stawiać żadnych przeszkód Chrystusowej dobrej nowinie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli inni korzystają z tego prawa w stosunku do was, czemu raczej nie my? My jednak nie skorzystaliśmy z tego prawa, ale znosimy wszystko, aby nie stwarzać żadnej przeszkody ewangelii Chrystusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżliż insi tej wolności nad wami używają, czemuż nie raczej my? A wszakżeśmy tej wolności nie używali, ale wszystko znaszamy, abyśmy jakiego wstrętu Ewangelii Chrystusowej nie uczynili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli inszy mocy nad wami są uczestnikami, czemu nie raczej my? Lecześmy tej mocy nie używali, ale wszystko znaszamy, abyśmy jakiej przeszkody Ewangelii Chrystusowej nie dali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli inni mają udział w waszej majątności, to czemuż raczej nie my? Nie skorzystaliśmy jednak z tej możliwości, lecz znosimy wszystko, byle nie stawiać żadnych przeszkód Ewangelii Chrystusowej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli inni roszczą sobie prawo do was, czemuż raczej nie my? Myśmy jednak z tego prawa nie skorzystali, ale wszystko znosimy, aby żadnej przeszkody nie stawiać ewangelii Chrystusowej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli w waszych dobrach uczestniczą inni, to dlaczego nie my? Nie skorzystaliśmy jednak z tego prawa, lecz znosimy

¹⁾ <x>520 15:27</x>; <x>550 6:6</x>

²⁾ <x>510 20:34-35</x>; <x>530 9:15</x>; <x>540 6:3</x>; <x>540 11:7-12</x>; <x>540 12:13</x>; <x>590 2:9</x>; <x>600 3:8</x>

³⁾ Składniej: "abyśmy nie dali jakiej przeszkody dobrej nowinie Pomazańca".

			wszystko, aby nie stawiać żadnej przeszkody Ewangelii Chrystusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skoro inni mają do was takie prawo, czy my nie mamy do tego większego prawa? Nie skorzystaliśmy jednak z tego prawa, lecz wszystko znosimy, aby nie stawiać przeszkód Ewangelii Chrystusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli inni korzystają z takiego do was prawa, dlaczego tym bardziej nie my? Jednak nie skorzystaliśmy z tego prawa, lecz znosimy wszystko, aby nie stawiać jakiegś przeszkody ewangelii Chrystusa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeżeli innym osobom wolno domagać się od was utrzymania, to tym bardziej nam. Ja nie korzystałem jednak z tych uprawnień, a mimo wszystko daję sobie radę, byle tylko nie stwarzać przeszkód dla Ewangelii Chrystusa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli innym wolno domagać się, abyście ich utrzymywali, to tym bardziej to nam przysługuje. Nie skorzystaliśmy jednak z tej możliwości, lecz sami ponosimy cały ciężar utrzymywania, aby nie stwarzać żadnej przeszkody dobrej nowinie Chrystusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо інші над вами мають владу, то тим більше ми. Але ми не скористалися цим правом, а все терпимо, щоб у чомусь не зашкодити благій вістці Христовій.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy inni są uczestnikami waszej mocy, a nie raczej my? Jednak nie posłużyliśmy się tą mocą, ale wszystko znosimy, abyśmy nie wydali jakiegś przeszkody Dobrej Nowinie Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli inni mają udział w tym prawie do waszego wsparcia, czyż my nie mamy do niego większego prawa? Ale z prawa tego nie korzystamy. Znosimy raczej najrozmaitsze rzeczy, aby tylko w żaden sposób nie przeszkadzać Dobrej Nowinie o Mesjaszu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli drudzy korzystają z tego prawa w stosunku do was, to czy nie tym bardziej my? Niemniej nie skorzystaliśmy z tego prawa, lecz znosimy wszystko, aby nie stawiać żadnej przeszkody dobrej nowinie o Chrystusie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Skoro inni z nich korzystają, to dlaczego my byśmy nie mogli? My jednak nie skorzystaliśmy z tego prawa, ale sami pracujemy na własne utrzymanie, aby nie stwarzać przeszkód dobrej nowinie o Chrystusie.